

Chamada – I Oficina de Tradução Literária do Português IGR Barcelona/KM Amèrica: Jeferson Tenório

Por ocasião da presença do escritor brasileiro Jeferson Tenório na terceira edição do Festival de Literatura Latino-americana KM Amèrica, em 2024, o Instituto Guimarães Rosa Barcelona e a Casa Amèrica Catalunya promovem uma oficina de tradução literária ao espanhol e ao catalão com fragmentos da obra do autor. O objetivo é contribuir à formação de futuros tradutores de obras de autores brasileiros escritas em português para o espanhol e o catalão e aproximar o universo literário do Brasil à América Espanhola e à Catalunha.

A oficina é totalmente gratuita e se **destina a interessados na tradução literária com conhecimentos suficientes de português (idioma de origem) e catalão e/ou espanhol (idiomas de destino)**. No momento da inscrição, é necessário indicar o idioma de destino. No caso de indicar ambas as línguas e ser selecionado, o candidato participará da oficina numa única combinação de idiomas, a ser definida pela comissão organizadora. Serão selecionados até seis participantes em cada combinação de idiomas: português > catalão e português > espanhol.

Os convocados participarão de quatro sessões de três horas de duração, programadas de acordo com o cronograma a seguir. A oficina busca dar o apoio necessário para que o exercício de tradução literária proposto seja realizado, além de proporcionar o encontro com tradutores e editores de reconhecida trajetória, divulgar o Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior e aprofundar no contexto da obra de Tenório.

As sessões serão realizadas em Barcelona, no Instituto Guimarães Rosa (Pg. de Gràcia 41, 3^a 2^a) ou na Casa Amèrica Catalunya (C/ Còrsega 299, entresòl). Serão ministradas em português, espanhol ou catalão e, ao ser selecionado, o participante se compromete a assistir a todas.

Data	Descrição
23/04	Abertura das inscrições.
13/05	Encerramento das inscrições.
20/05	Publicação dos selecionados para a oficina.
03/06	10:00 - 1ª sessão com Andreia Moroni, coordenadora-geral do IGR Barcelona, e Priscilla Lopes D’El Rei, Leitora Guimarães Rosa da Universitat Autònoma de Barcelona. Contexto geral da obra, dúvidas de tradução, organização do trabalho (seleção de até 10 mil palavras e divisão dos trechos para tradução entre os participantes). Apresentação do Programa de Ajudas à Tradução e Publicação de Autores Brasileiros da Fundação Biblioteca Nacional do Brasil.

	15:00 - 2ª sessão com editor convidado. Funcionamento do setor editorial e sua relação com os tradutores literários: o mercado editorial para obras escritas originalmente em português; orientações sobre como os tradutores iniciantes podem se posicionar no mercado de tradução literária; perfis de leitores etc.
10/06	10:00 - 3ª sessão com tradutor para o catalão convidado: Pere Comellas Discussão e feedback sobre os trechos traduzidos para o catalão. 15:00 - 4ª sessão com tradutor para o espanhol convidado: Elena Losada Discussão e feedback sobre os trechos traduzidos para o espanhol. Ambos os tradutores compartilharão aspectos de sua formação e de como se consolidaram como tradutores literários profissionais.
17/06	Prazo final para entrega das traduções realizadas na oficina.
18 a 22/06	Festival Km América. Será organizado um encontro de Jeferson Tenório com os participantes.

Inscrições:

Enviar, até 06/05, a seguinte documentação para o e-mail ccbncn@igrbarcelona.org:

- CV (máximo de duas páginas).
- Uma amostra de tradução de cerca de 300 palavras de um texto literário escrito originalmente em português para o idioma de destino selecionado (espanhol, catalão ou ambos). Devem ser enviados o texto original em português, mencionando a fonte de modo completo e adequado (autor, editora ou página web, data de publicação etc.) e a tradução em Word ou PDF, com o nome do candidato.
- Carta de motivação em português (máximo de duas páginas). Além da motivação para participar na oficina, a carta deve mencionar como você aprendeu português, incluir uma autoavaliação de seus conhecimentos nos idiomas da oficina (português, espanhol, catalão) e a razão pela qual você selecionou esse texto para a amostra de tradução.



Realização:



Apoio:

